

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 07.05.2024 10:59:08
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Направление подготовки
41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность (профиль)
«Управление проектами в международной деятельности»

Для студентов 3 курса очной формы обучения

Составитель: к. филол. н., доцент Ю.А. Львова,

Тверь, 2024

I. Аннотация

1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины является: формирование у обучающихся компетенций, которые позволяют им овладеть базовыми навыками двустороннего письменного перевода на языке региона специализации, а также формирование знаний, навыков и умений, связанных с использованием современных технологий обработки, анализа и перевода текста.

Задачами освоения дисциплины являются:

- изучение основных проблемных областей современного переводоведения,
- овладение основными понятиями и терминологией,
- формирование системы переводческих умений и навыков, значимых для практической переводческой деятельности (письменный перевод с языка региона специализации на русский и с русского на язык региона специализации);
- формирование навыков оперативный и максимально эффективный поиск информации в сети Интернет для решения конкретных профессиональных задач (нахождение параллельных текстов; проверка сочетаемости слов; перевод терминов, незафиксированных лексикографическими источниками; уточнение значения незнакомых слов; поиск источника цитирования и т.д.);
- ознакомление и практическое использование электронных словарей, стилистических справочников, специализированными корпусами;
- формирование способности адекватно оценивать надежность полученной информации;
- ознакомление и практическое использование наиболее популярных программах переводческой памяти и программах машинного перевода.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Основы переводческой деятельности» входит в формируемую участниками образовательных отношений часть ООП, преподается в 5 и 6 семестрах и ориентирована на овладение компетенциями, связанными с переводческой деятельностью. Развитие профессиональных компетенций, освоение которых предусмотрено в рамках данного курса, продолжается в дисциплинах, посвященных изучению языку региона специализации («Немецкий язык», «Французский язык»), и в дисциплине «Практикум по переводу деловой документации».

3. Объем дисциплины: 7 зачетных единиц, 252 академических часа, в том числе:

контактная аудиторная работа: лекции – 32 часа, практические занятия – 64 часа;

самостоятельная работа: 156 часов, в том числе контроль – 27 часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1. Способен устанавливать контакты, вести официальную и деловую документацию, переписку на языке(ах) региона специализации	ПК-1.1. Правильно использует маркеры социальных отношений, выбирает регистр (официальный/неофициальный) общения, соответствующий конкретной ситуации, выстраивает коммуникации в соответствии с социально-культурными нормами
	ПК-1.2 Применяет нормы и правила ведения личной и официальной переписки на языке региона специализации, грамотно использует адекватные задаче языковые конструкции.
	ПК-1.3 Корректно переводит организационные документы (уставы, должностные инструкции);

	личные документы (резюме, справки, характеристики, обращения, доверенность); правовые акты (договора и соглашения)
ПК-3. Способен обеспечивать организационно-коммуникационную деятельность при сопровождении международных контактов, в том числе переводческую и консультационную	ПК-3.1. Выстраивает коммуникацию в соответствии с особенностями культуры стран региона специализации. Использует нормы этического кодекса переводчика, планирует и предлагает решение для организации и проведения международных мероприятий
	ПК-3.2 Логично выстраивает сообщение (в устной или ПК 1.2 письменной форме) по предложенной теме
	ПК-3.3. Обладает необходимой фоновой информацией, практическими навыками перевода для осуществления перевода письменных текстов на профессиональные темы

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения: 5 семестр

– зачет, 6 семестр – экзамен.

6. Язык преподавания русский.

II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)				Контроль самостоятельной работы (в том числе курсовая работа)	Самостоятельная работа, в том числе контроль (час.)
		Лекции		Практические занятия			
		всего	в т.ч. практическая подготовка	всего	в т.ч. практическая подготовка		
Семестр 5							

Тема 1. Основные понятия курса. Профессиональные компетенции переводчика	8	2	0	4	0	0	2
Тема 2. Лингвистическая теория перевода. Единицы перевода. Адекватность. Эквивалентность. Переводческие трансформации.	26	6	0	12	0	0	8
Тема 3. Прагматика перевода	8	2	0	4	0	0	2
Тема 4. Перевод как коммуникация.	8	2	0	4	0	0	2
Тема 5. Особенности межкультурной коммуникации	8	2	0	4	0	0	2
Тема 6. Перевод как деятельность.	14	3	0	6	0	0	5
Всего за 5 семестр	72	17	0	34	0	0	21
Семестр 6							
Тема 7. Виды перевода. Классификации перевода по предметной области. Устный и письменный перевод. Локализация. Аудиовизуальный перевод. Автоматизированный перевод.	16	2	0	2	0	0	12
Тема 8. Перевод как проект. Перевод как специфический вид речевой деятельности. Цель переводческой деятельности.	18	2	0	4	0	0	12
Тема 9. Перевод как процесс принятия решений. Вариативность перевода. Переводческие стратегии.	18	2	0	4	0	0	12
Тема 10. Производство текста: дискурс, жанр, стиль	18	2	0	4	0	0	12

Тема 11. Невербальное оформление текста перевода	16	2	0	2	0	0	12
Тема 12. Типы переводческих ошибок.	18	2	0	4	0	0	12
Тема 13. Работа переводчика с текстовым редактором. Электронные словари, справочники и библиотеки.	17	1	0	4	0	0	12
Тема 14. Электронные корпуса текстов и перевод.	16	2	0	2	0	0	12
Тема 15. Программы памяти переводов (технология Translation Memory) и CAT-инструменты (Smartcat).	16	0	0	4	0	0	12
Контроль	27	0	0	0	0	0	27
Всего за семестр	180	15	0	30	0	0	135
ИТОГО	252	32	0	64	0	0	156

III. Образовательные технологии

Учебная программа – наименование разделов и тем	Вид занятия	Образовательные технологии
Семестр 5		
Тема 1. Основные понятия курса. Профессиональные компетенции переводчика	Лекция, практические занятия	Проблемная лекция, тренинг
Тема 2. Лингвистическая теория перевода. Единицы перевода. Адекватность. Эквивалентность. Переводческие трансформации.	Лекция, практические занятия	Проблемная лекция, тренинг, метод группового решения творческих задач
Тема 3. Прагматика перевода	Лекция, практические занятия	Традиционная лекция, дискуссионные технологии
Тема 4. Перевод как коммуникация.	Лекция, практические занятия	Проблемная лекция, тренинг, метод case-study
Тема 5. Особенности межкультурной коммуникации	Лекция, практические занятия	Проблемная лекция, метод case-study

Тема 6. Перевод как деятельность.	Лекция, практические занятия	Традиционная лекция, дискуссионные технологии
Семестр 6		
Тема 7. Виды перевода. Классификации перевода по предметной области. Устный и письменный перевод. Локализация. Аудиовизуальный перевод. Автоматизированный перевод.	Лекция, практические занятия	Лекция-визуализация, информационные технологии, метод case-study
Тема 8. Перевод как проект. Перевод как специфический вид речевой деятельности. Цель переводческой деятельности.	Лекция, практические занятия	Лекция-визуализация, метод группового решения творческих задач
Тема 9. Перевод как процесс принятия решений. Вариативность перевода. Переводческие стратегии.	Лекция, практические занятия	Лекция-визуализация, информационные технологии
Тема 10. Производство текста: дискурс, жанр, стиль	Лекция, практические занятия	Лекция-визуализация, информационные технологии
Тема 11. Невербальное оформление текста перевода	Лекция, практические занятия	Лекция-визуализация, информационные технологии
Тема 12. Типы переводческих ошибок.	Лекция, практические занятия	Традиционная лекция, дискуссионные технологии
Тема 13. Работа переводчика с текстовым редактором. Электронные словари, справочники и библиотеки.	Лекция, практические занятия	Проблемная лекция, метод case-study
Тема 14. Электронные корпуса текстов и перевод.	Лекция, практические занятия	Традиционная лекция, метод case-study
Тема 15. Программы памяти переводов (технология Translation Memory) и CAT-инструменты (Smartcat).	Лекция, практические занятия	Проблемная лекция, метод case-study
Контроль	Контроль	Контроль

IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

4.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации.

4.1.1. Темы рефератов:

1. Виды опосредованной межкультурной коммуникации: перевод и адаптивное транскодирование.
2. Иероним Стридонский — переводчик Библии.

3. Перевод Библии в Германии: Мартин Лютер.
4. Переводчики Библии в Англии. Основные положения трактата Э. Доле «О способе хорошо переводить с одного языка на другой».
5. Трактат Л. Бруни «Об искусном переводе».
6. Проблема переводимости в теории перевода.
7. Билингвизм и интерференция в переводе
8. Классификации видов перевода
9. Сервисы Web 2.0 в деятельности переводчика
10. Устный перевод и его виды.
11. Функционально-типологическая квалификация видов перевода.
12. Нормативные требования перевода в исторической перспективе.
13. Социально-функциональный характер нормы и качества перевода.
14. Эквивалентность и адекватность - нормативные требования перевода.
15. Теоретическое моделирование процесса перевода.
16. Типологии переводческих ошибок.
17. Переводческие трансформации.

4.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации.

4.2.1. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки

Типовые задания, вид и способ проведения, критерии оценивания.

Формулировка задания	Вид и способ проведения	Показатели и критерии оценивания
Подготовьте доклад по теме	Творческое задание / устно, письменно	Тема полностью раскрыта, высказывание логично выстроено, подано в интересной форме – 5 баллов. Тема раскрыта полностью, отдельные ошибки в логике построения – 3 балла. Тема раскрыта не полностью, нет контакта с аудиторией – 2 балла.
Тест: дайте определение следующих терминов: гипоним /оказиональное соответствие/ полное соответствие	Тест, письменно	Правильный ответ – 1 балл.

4.2.2. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ПК-1: Способен устанавливать контакты, вести официальную и деловую документацию, переписку на языке(ах) региона специализации.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1. Способен устанавливать контакты, вести официальную и деловую документацию, переписку на языке(ах) региона специализации	ПК-1.1. Правильно использует маркеры социальных отношений, выбирает регистр (официальный/неофициальный) общения, соответствующий конкретной ситуации, выстраивает коммуникации в соответствии с социально-культурными нормами

Типовые задания, вид и способ проведения, критерии оценивания.

Формулировка задания	Вид и способ проведения	Показатели и критерии оценивания
Переведите российские реалии на иностранный язык: ОАО «Афанасий Пиво», «Заволжский район»	Творческое задание, письменно	Правильный ответ – 1 балл.

Установите соответствия между буквами кириллического и латинского алфавита в соответствии с ГОСТ 7.79-2000	Письменно	Правильный ответ – 1 балл.
Ваша компания рассылает каталог новых товаров зарубежным партнерам. Подготовьте перевод сопроводительного письма.	Ситуационное задание, письменно	Письмо оформлено в соответствии с требованиями к оформлению деловой корреспонденции – 1 балл. Перевод выполнен в соответствии с нормами литературного языка – 3 балла

4.2.3. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ПК-3: Способен обеспечивать организационно-коммуникационную деятельность при сопровождении международных контактов, в том числе переводческую и консультационную.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-3. Способен обеспечивать организационно-коммуникационную деятельность при сопровождении международных контактов, в том числе переводческую и консультационную	ПК-3.1. Выстраивает коммуникацию в соответствии с особенностями культуры стран региона специализации. Использует нормы этического кодекса переводчика, планирует и предлагает решение для организации и проведения международных мероприятий
	ПК-3.3. Обладает необходимой фоновой информацией, практическими навыками перевода для осуществления перевода письменных текстов на профессиональные темы

Типовые задания, вид и способ проведения, критерии оценивания.

Формулировка задания	Вид и способ проведения	Показатели и критерии оценивания
Составьте аннотированный список по предложенной теме	Письменно	а) Список полный, включает все ключевые работы по предложенной теме, актуальные статьи российских

		<p>и зарубежных исследователей, составлен в соответствии с требованиями – 10 баллов.</p> <p>Список полный, однако в аннотациях допущены неточности – 5 баллов.</p> <p>Список включает произвольно выбранные работы по теме – 2 балла.</p> <p>б)</p> <p>Аннотации составлены в соответствии с требованиями, полностью отражает содержание статьи – 5 баллов</p> <p>Аннотация составлена в соответствии с требованиями, частично отражает содержание статьи – 1 балл.</p>
--	--	---

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

1) Рекомендуемая литература

а) Основная литература:

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. М., Интердиалект +, 2006.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Комиссаров В. Н. - Москва : Равновесие : Си ЭТС : Salebook, 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD ROM). ; 12 см. - (Электронное издание).

б) Дополнительная литература:

1. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт) [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник / В.Н. Базылев [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010. – 260 с. – 978-5-248-00512-3. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22501.html>
2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. М., Интердиалект +, 2006. 3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Электронный

ресурс] : учеб. пособие / Комиссаров В. Н. - Москва : Равновесие : Си ЭТС : Salebook, 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD ROM). ; 12 см. - (Электронное издание).

3. Паршин А.Н. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: <http://www.studfiles.ru/preview/4533755/>.
4. Соколов С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.: МПГУ, 2015. - 72 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/754637>

2) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная библиотека Тверского государственного университета [Электронный ресурс]. – URL: <http://library.tversu.ru> (дата обращения: 21.12.2021).
2. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» [Электронный ресурс]. – URL: <http://cyberleninka.ru/> (дата обращения: 21.12.2021).
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. – URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 21.12.2021).
4. Поисковая система Академии Google [Электронный ресурс]. – URL: <http://scholar.google.ru> (дата обращения: 21.12.2021).
5. Российский фонд фундаментальных исследований [Электронный ресурс]. – URL: <https://podpiska.rfbr.ru/> (дата обращения: 21.12.2021).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]. – URL: <https://biblioclub.ru/> (дата обращения: 21.12.2021).
7. Электронная библиотека «Юрайт» [Электронный ресурс]. – URL: <https://urait.ru/> (дата обращения: 21.12.2021).
8. Электронно-библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]. – URL: <https://e.lanbook.com/> (дата обращения: 21.12.2021).

9. Электронно-библиотечная система IPR SMART [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/> (дата обращения: 21.12.2021).
10. Электронно-библиотечная система Znanium.com [Электронный ресурс]. – URL: <https://znanium.com/> (дата обращения: 21.12.2021).
11. Электронно-библиотечная система ТвГУ [Электронный ресурс]. – URL: <http://megapro.tversu.ru/megapro/> (дата обращения: 21.12.2021).

VI. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины

6.1. Методические рекомендации для подготовки к практическим занятиям

При подготовке к занятиям обучающиеся должны ознакомиться с предложенными разделами из указанных учебных пособий для участия в дискуссиях. В каждом модуле предусмотрено выступление с докладами-презентациями по изучаемым темам. Подготовка к презентации должна включать краткий анализ теоретического материала по теме и разбор двух-трех примеров, демонстрирующих предлагаемые теоретические положения.

6.2. Требования к рейтинг-контролю

Качество усвоения студентом дисциплины оценивается по 100-балльной шкале, при этом максимальная сумма рейтинговых баллов по дисциплине, заканчивающейся зачетом, составляет 100 баллов за семестр, экзаменом – 60 баллов за семестр. Итоговое количество баллов складывается из суммы баллов, полученных за семестр, и баллов, полученных на зачете / экзамене.

Дисциплина делится на два модуля (периода обучения), по окончании которых осуществляется контроль успеваемости. Явка студентов на мероприятия рейтингового контроля успеваемости обязательна как в очной, так и в дистантной форме проведения.

Модульный контроль проводится в письменной и устной форме. Сроки проведения рейтингового контроля устанавливаются университетом. Рейтинговая

оценка (баллы) по каждому модулю складывается из оценки текущей работы студента (работа на лекциях, подготовка и работа на практических занятиях, модульный контроль) и премиальных баллов. При этом доля баллов, выделенных на модульный контроль не превышает 50 % общей суммы баллов в модуле (не более 25 баллов из 50). Модульный контроль является обязательным при оценивании успеваемости студента и подведении итогов в семестре. Премиальные баллы начисляются студенту за активную учебную позицию на практических занятиях при условии их полной посещаемости.

Студент, набравший от 40 баллов и выше в семестре, получает отметку «зачтено», если дисциплина заканчивается зачетом. Обязательным условием получения зачета по дисциплине является прохождение модульного контроля. Студент, набравший до 39 баллов включительно и / или не прошедший модульный контроль, сдает зачет.

Если дисциплина заканчивается зачетом, студент, набравший суммарно от 85 баллов, получается оценку «отлично», от 70 до 84 – «хорошо», от 40 до 69 – «удовлетворительно, менее 39 баллов – «не удовлетворительно».

Распределение рейтинговых баллов в модуле (всего 30 баллов):

- составление аннотированных списков – 5 баллов;
- подготовка докладов-презентаций – 5 баллов;
- модульная контрольная работа – 5 баллов;
- письменные работы – 15 баллов (3 работы по 5 баллов).

Распределение рейтинговых баллов на экзамене:

- полный, аргументированный ответ на теоретический вопрос – 20 баллов;
- анализ предложенного примера – 20 баллов.

При наличии подтвержденных документально уважительных причин, по которым были пропущены занятия (в т.ч. модульный контроль), студент имеет право отработать пропуски и получить баллы в рамках установленных баллов за модуль. Формат отработки пропусков обсуждается в индивидуальном порядке с учетом общей картины успеваемости студента при его личном обращении.

Ликвидация академической задолженности осуществляется в порядке, установленном университетом.

VII. Материально-техническое обеспечение база

Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины определяется ФГОС ВО по направлению подготовки – бакалавриат 41.03.01 Зарубежное регионоведение, положениями ООП по направлению подготовки 41.03.01, а также иными нормативно-правовыми актами ТвГУ.

Минимально необходимый перечень материально-технического обеспечения включает в себя:

учебную аудиторию для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, определенную в соответствии с ООП по направлению 41.03.01 «Зарубежное регионоведение»;

кабинет учебно-методической литературы на иностранных языках № 205 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д. 33).

При реализации рабочей программы учебной дисциплины студенты пользуются материально-техническим оборудованием и библиотечными фондами университета.

VIII. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения
1.			
2.			